



جامعة دهوك
كلية التربية الاساس



مركز نون
للبحوث والدراسات المتخصصة



الجامعة العراقية
مركز البحوث والدراسات

ابحاث المؤتمر العلمي الدولي الرابع المشترك الثاني

”المستجدات الحديثة في التعليم العالي في ظل التعليم الالكتروني”

17-16 كانون الاول 2020 (المجلد الرابع)

استخدام القواميس الالكترونية الحديثة لضبط تغير المعنى الدلالي للمفردة في

البحث التاريخي

أ.م.د. علي خيرى مطرود أ.د. محمد حسين السويطي

العراق / جامعة واسط/ كلية التربية للعلوم الانسانية / قسم التاريخ .

The use of modern electronic dictionaries to control the change of semantic meaning of the word in historical research

Dr. Ali. Kh . Matrod

Dr. Muhammad Hussain Al-Sweiti

Iraq / Wasit University / College of Education for Human Sciences / Department of History

Email. akhayri@uowasit.edu.iq

Alimatrod2007@gmail.com

Phone No. 07703882844.

الملخص باللغة العربية .

يتناول البحث واحدة من أهم المشاكل والصعوبات التي تواجه الباحثين في مجال التاريخ بصورة عامة وطلبة الدراسات العليا بصورة خاصة، وهي قضية تغير المعنى الدلالي للمفردة عبر العصور التاريخية، وترجمته بصورة خاطئة، الامر الذي اثر ويؤثر سلباً، على نوعية البحث التاريخي ، وبيان الحقيقة التاريخية، لاسيما عند الترجمة من مصادر تعود لمدة العصور الوسطى أو مدة ما بعد عصر النهضة.. خصوصاً مع اعتماد الباحثين أما على القواميس الورقية التقليدية الغير محدثة في الغالب، أو بعض المترجمين غير المهرة، ولتجنب ذلك فأنا سنعرض لدور القواميس الالكترونية وبخاصة قواميس الاون لاين في بيان ترجمة المفردات وبيان تغير معناها الدلالي عبر



جامعة دهوك
كلية التربية الاساس



مركز البحوث والدراسات المتخصصة



الجامعة العراقية
مركز البحوث والدراسات

ابحاث المؤتمر العلمي الدولي الرابع المشترك الثاني

”المستجدات الحديثة في التعليم العالي في ظل التعليم الالكتروني”

17-16 كانون الاول 2020 (المجلد الرابع)

مختلف العصور الامر الذي قدم خدمة كبيرة جداً للباحثين ما يستدعي زيادة الاعتماد عليها وربما تطويرها لاسيما بالنسبة لطلبة الدراسات العليا.

The use of modern electronic dictionaries to control the change of semantic meaning of the word in historical research

Abstract

The research deals with one of the most important problems and difficulties facing researchers in the field of history in general and postgraduate students in particular, and it is the issue of changing the semantic meaning of the term through historical ages, and translating it incorrectly, which affected and negatively affects the quality of historical research, and the statement of historical truth, Especially when translating from sources dating back to the period of the Middle Ages or the period after the Renaissance .. especially with the reliance of researchers either on traditional paper dictionaries, or some unskilled translators, and to avoid this, we will present the role of electronic dictionaries, especially online dictionaries, in explaining the translation of vocabulary and indicating change Its semantic meaning across different ages, which has provided a very great service to researchers, which calls for increasing reliance on it and perhaps developing it, especially for postgraduate students.

تقديم.

يواجه الباحث المعاصر في مجال التاريخ العديد من الصعوبات من بينها تغير المعنى الدلالي للمفردات المترجمة الامر الذي يترك تأثيره على نوعية البحث التاريخي، وغالباً ما يؤثر



جامعة دهوك
كلية التربية الاساس



مركز البحوث والدراسات المتخصصة



الجامعة العراقية
مركز البحوث والدراسات

ابحاث المؤتمر العلمي الدولي الرابع المشترك الثاني

”المستجدات الحديثة في التعليم العالي في ظل التعليم الالكتروني“

17-16 كانون الاول 2020 (المجلد الرابع)

في عمل الباحثين عبر استخدامهم للمعنى الخاطئ للكلمة اثناء الترجمة، وهو ما يلاحظ بشدة عند الباحثين المبتدئين ومع أن ذلك لا يقتصر على لغة دون غيرها، غير ان اللغة الانكليزية تتصدر المشهد معد وجود أكثر من نسخة للإنكليزية التي تتضمن غالباً أكثر من معنى للكلمة الواحدة قد يصل الى العشرات في بعض الاحيان .

ومع ضعف المام بعض الباحثين باللغة الانكليزية، فان ذلك يزيد من الصعوبة، وسنحاول في هذا البحث توضيح تلك الفكرة عبر استعراضنا لبعض المصطلحات التاريخية التي تغيرت وظيفتها الاصطلاحية والدلالية حتى أن استخدام بعضها تغير من اختصاصات أخرى غير التاريخ، إلى التاريخ، ونهدف من وراء ذلك تسليط الضوء على هذه المشكلة التي يعاني منها اغلب طلبة الباحثين في مجال التاريخ لاسيما طلبة الدراسات العليا وما هي أنجع الحلول لمعالجتها.

وسيتم ذلك عبر استعراض عدد من الكلمات كثيرة الاستخدام في البحث التاريخي عبر مختلف العصور ولا يقتصر على عصر دون آخر.



جامعة دهوك
كلية التربية الاساس



مركز البحوث والدراسات التخصصية



الجامعة العراقية
مركز البحوث والدراسات

ابحاث المؤتمر العلمي الدولي الرابع المشترك الثاني

"المستجدات الحديثة في التعليم العالي في ظل التعليم الالكتروني"

17-16 كانون الاول 2020 (المجلد الرابع)

أولاً: علم الدلالة واستخدام القواميس الالكترونية لضبط المعنى الدلالي للكلمة.

يهتم علم الدلالة بتغير وتطور دلالة اللفظ، وتتغير دلالة اللفظ وتتطور تبعاً لما يؤثر في اللفظ من عوامل تاريخية ونفسية واجتماعية، فنكتسب ألفاظ معان جديدة وتفقد ألفاظ أخرى دلالات أصلية فيها، أو تظهر ألفاظ مستحدثة لتعبر عن دلالات لم تكن موجودة من قبل، وذلك ن اللغة -كما أوضحنا سابقاً- كما الكائن الحي في ذاتها، وترتبط بالإنسان وهو كائن حي ينمو ويتطور ويتغير وفق لعوامل الحياة المحيطة به، ولذلك فان دراسة علم الدلالة أمر مهم لمن يعمل في مجال الترجمة سواء اكان باحثاً علمياً أم مترجم، فمن دون احاطته بقواعد ذلك العلم فانه سيعاني كثيراً ويخطئ كثيراً في ترجمة العديد من المفردات التي تطورت على مر العصور.

وبما أن دراسة علم الدلالة قد يكون صعب على الكثيرين، وفي ظل التعليم الالكتروني الحديث ، فان وجود عدد هائل من القواميس مختلفة التخصصات المنتشرة على الانترنت فأنها سمحت للباحث وبكل سهولة تتبع المفردة ومعرفة تطورها التاريخي والنحوي، بما في ذلك تحديد تاريخ دقيقة لبدأ استخدام أو تغير استخدام المفردة.

اضف لذلك فان القواميس بتنوعها وتعددتها سواء على مستوى المعلومة أم الجهة التي أعدتها ونشرتها، سمحت للباحث بالحصول على معلومات تفصيله متنوعة عن أصل الكلمة، لاسيما مع تسهيل عملية البحث والتتبع التي وفرتها تلك القواميس، والتي اتاحت للباحث الوصول الى المفردات بمجرد كتابة الكلمة والضغط على زر البحث، بل الاكثر ان اغلب القواميس الالكترونية أن لم نقل جميعها وفرت للباحث روابط وصفحات ثانوية لتتبع المزيد من التفاصيل عن الكلمة وطريقة استخدامها عبر طرق ووسائل مختلفة.

يضاف لكل ذلك أن وجود تعدد بتلك القواميس اتاح حرية ومساحة للباحث في التعرف على كل معاني الكلمة وليس حصرها بمعنى أو اثنان كما تفعل بعض القواميس الورقية لأغراض دينية أو سياسية أو ايولوجية أو غيرها.

وسنحاول في الاوراق القليلة الماضية استعراض عدد من المفردات التي تغير معناها كلياً او جزئياً عبر التاريخ ، والتي تمت في غالب الاحيان ترجمتها خطأ من قبل بعض الباحثين وطلبة



جامعة دهوك
كلية التربية الاساس



مركز
للبحوث والدراسات المتخصصة



الجامعة العراقية
مركز البحوث والدراسات

ابحاث المؤتمر العلمي الدولي الرابع المشترك الثاني

"المستجدات الحديثة في التعليم العالي في ظل التعليم الالكتروني"

17-16 كانون الاول 2020 (المجلد الرابع)

الدراسات العليا.. وتعرض للتعريفات التي عرضتها تلك القواميس ما وفر للباحث فرصة الوقوف على الترجمة الصحيحة للمفردة بلحاظ زمان ومكان كتابتها.

ثانياً: نماذج من المفردات التي تغيرت دلالتها عبر التاريخ.

1-: كلمة (Account) [[uh-kount]] وهي واحدة من أكثر الكلمات التي يخطأ في ترجمتها بعض الباحثين وطلبة الدراسات العليا، وهي كلمة مشتقة من اللغة الانجلو-فرنسية القديمة وغالباً ما ظهرت كاسم أو فعل بين عامي (1275-1325) (وصف شفهي أو كتابي لأحداث أو مواقف معينة ؛ سرد)، والتي أورد لها القاموس البريطاني قرابة الاثنا عشر معناً متقارب مختلف، إذ جاءت بصيغة أسم⁽¹⁾، أما اذا جاءت بصيغة فعل بدون مفعول به (verb used without object)، فتأتي أما لإعطاء تفسير لحدث معين، وتتبع كلمة (by for)، أو تأتي لإجابة عن تساؤل فيما يتعلق بسلوك الفرد وواجباته وايضا تتبع ب (by for)، وقد تأتي فعل مع مفعول به (verb used with object)، فتأتي بمعنى (اعتبار أ والنظر الشخصي) أو تخصيص شيء أو شخص وغالباً ما تكون متبوعة ايضا ب (by to)⁽²⁾.

أما قاموس (Vocabulary.com Dictionary) فيعرف الكلمة بالقول (account) "يمكن أن يكون الحساب أشياء كثيرة - مثل قصة ، مثل إذا أعطيت صديقاً سرداً لما حدث في الحفلة التي فاتته. يمكن أن يكون أيضاً ترتيباً تجارياً ، مثل حساب مصرفي أو حساب بريد إلكتروني"⁽³⁾، التي نستخدمها اليوم بصورة كبيرة، غير انها سابقاً لم تكن تعطي ذات المعنى على

(¹) Account | Definition of Account at Dictionary.com, www.dictionary.com

(²) Account | Definition of Account at Dictionary.com, www.dictionary.com

(³) Account | Definition of Account at Dictionary.com, www.dictionary.com



جامعة دهوك
كلية التربية الاساس



مركز
للبحوث والدراسات المتخصصة



الجامعة العراقية
مركز البحوث والدراسات

ابحاث المؤتمر العلمي الدولي الرابع المشترك الثاني

"المستجدات الحديثة في التعليم العالي في ظل التعليم الالكتروني"

17-16 كانون الاول 2020 (المجلد الرابع)

الاقبل في البحث التاريخي ، أذ كانت كلمة (Account) التي تحمل معاني عدة من بينها "حساب ، ومحاسبة ، تقرير، اعتبار ، قيمة ، الى الخ " تذكر في كتب البحث التاريخي للدلالة على (الرواية أو القصة أو الحادثة التاريخية) ومع ان أغلب تلك الكلمات قد تشترك في المشترك المعنوي وهنا هو (السرد أو التوالي والتتابع) غير انها تركت اثرها واضحاً على الباحثين الذين طالما أخطأوا في الترجمة واستخدموها بمعنى (حساب) ، وبالتالي على الباحث أن يدرك الجزء الابسط من تلك الحقائق حتى يتمكن من استخدام كلمة A count استخدام صحيح من حيث المعنى الدقيق .

2- (Court) فبحسب قاموس كامبردج البريطاني فان معناها إذ كانت أسم (قانوني) "مكان تحدث فيه المحاكمات والقضايا القانونية الأخرى ، أو الأشخاص الموجودون في مثل هذا المكان ، وخاصة المسؤولين وأولئك الذين يقررون ما إذا كان شخص ما مذنباً"⁽⁴⁾، وقد تأتي أسم (رياضي) فتأتي بمعنى: "مساحة مرسومة على الأرض تستخدم لممارسة الرياضات مثل التنس وكرة السلة"⁽⁵⁾، وقد تأتي أسم للتعبير عن (مكان مفتوح) : "منطقة أو طريق قصيرة غير مغطاة بسقف ومحاطة بالمباني في الغالب أو بالكامل"⁽⁶⁾ وهي من الاستخدامات الرئيسة في المملكة المتحدة ، أما اذا جاءت أسم (المعنى الملكي) (ROYALTY court noun) فأنها تأتي بحسب بمعنى "المنزل الرسمي للملكة أو الملك"⁽⁷⁾ ، كانت هذه الكلمة فيما سبق تترجم لمعنى "قصر" أو المكان الذي يدار منه الحكم فيقال على سبيل المثال (Spanish court m) (French court , Russia court) ، كما تشير الى : "الأشخاص المهمون الذين يعيشون في المنزل الرسمي للملكة أو الملك أو الذين يعملون أو يقدمون المشورة لهم"⁽⁸⁾.

⁽⁴⁾ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/court>

⁽⁵⁾ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/court>

⁽⁶⁾ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/court>

⁽⁷⁾ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/court>

⁽⁸⁾ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/court>



جامعة دهوك
كلية التربية الاساس



مركز نون
للبحوث والدراسات المتخصصة



الجامعة العراقية
مركز البحوث والدراسات

ابحاث المؤتمر العلمي الدولي الرابع المشترك الثاني

"المستجدات الحديثة في التعليم العالي في ظل التعليم الالكتروني"

17-16 كانون الاول 2020 (المجلد الرابع)

ومع أن للكلمة استخدامات أخرى متعددة ، ارتبط قسم منها بالزمان والمكان، غير أن الذي يهمننا من وجهة النظر التاريخية هو استخدامها بمعنى " منزل الملك او الملكة، او مستشاريهم والعاملين معهم" على قدر تعلق الامر بخطأ ترجمة هذا المعنى من قبل طلبة الدراسات العليا الذي وبصورة شبه كلية يترجمونها لمعنى " محكمة" ما يفقد النص معانها الحقيقي بل ويحدث خطأ تاريخي كبير وخطير في الاحداث التاريخية، لاسيما وأن استخدام معنى محكمة جاء في الدراسات والمؤلفات الحديثة أما القديمة فضمنت معناها "قصر الملك او الملكة".

3- (Fathom) : (fa-thəm)⁽⁹⁾ التي كانت تعني سابقاً (استخدام الذراع الممدودة للتطويق)، وهي ترجع إلى الإنجليزية القديمة، من أصل جرمانى ؛ تتعلق بـ (vadem و vaam و Faden) الألماني "six أقدام". كان المعنى الأصلي "الشيء الذي يحتضن"⁽¹⁰⁾. وقد يكون من الصعب فهم كيفية انتقال هذا الفعل من المعنى "التطويق بذراع المرء" إلى معنى "الفهم بعد تفكير طويل". ولكن يمكن فقط ذلك عبر استخدام ما يمكن ان نسميه المشترك المعنوي للفظ، إذ يمكن استخدام أذرع الفرد الممدودة كـمقياس (فهم) ، وبمجرد أن يكون لديك قوام (او وحدة قياس) ، يمكنك استخدامها لفهم لقياس كعمق الماء (وحدة قياس لعمق المياه تساوي 6 أقدام أو 1.8 متر) وأصبح الإدراك يتعلق بالوصول إلى جوهر الأشياء⁽¹¹⁾.

⁽⁹⁾ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fathom>

⁽¹⁰⁾ Oxford English and Spanish Dictionary. <https://www.lexico.com/definicion/fathom>

⁽¹¹⁾ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fathom>; <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fathom>



جامعة دهوك
كلية التربية الاساس



مركز نون
للبحوث والدراسات المتخصصة



الجامعة العراقية
مركز البحوث والدراسات

ابحاث المؤتمر العلمي الدولي الرابع المشترك الثاني

"المستجدات الحديثة في التعليم العالي في ظل التعليم الالكتروني"

17-16 كانون الاول 2020 (المجلد الرابع)

وكان أيضًا مرادفًا لـ "احتضان"⁽¹²⁾ ومع ذلك ، في القرن السابع عشر ، اتخذ الفهم معنى مرادفة لـ "التحقيق" أو "التحقيق" ، ويستخدم الآن بشكل متكرر للإشارة إلى فعل الوصول إلى أسفل شيء ما⁽¹³⁾.

(Clue) -4

فكرة: منذ قرون ، كان (Clue) أو (clew) كرة من الغزل، أما اليوم وبحسب المعنى الحديث فإنها تعني "دليل يقود المرء نحو حل مشكلة"⁽¹⁴⁾، وقد تطور المعنى الحديث للكلمة ، "الدليل إلى حل اللغز"⁽¹⁵⁾، من فكرة في الأسطورة والفولكلور ، تنص على ان كرة الخيط ساعدت كل من دخل المتاهة في إيجاد مخرج منها⁽¹⁶⁾.

(Spinster) -6

العانس: امرأة غير متزوجة ، وخاصة المرأة التي لم تعد صغيرة ويبدو أنه من غير المحتمل أن تتزوج على الإطلاق⁽¹⁷⁾، كما يبدو ، كانت العوانس هن النساء اللواتي يقمن بالغزل، لقد أشارت إلى مهنة قانونية قبل أن تصبح تعني "امرأة غير متزوجة"⁽¹⁸⁾ ، القرن الرابع عشر بالمعنى المحدد بالمعنى⁽¹⁹⁾.

(12) <https://www.learnersdictionary.com/definition/fathom>

(13) <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fath.m>

(14) <https://www.merriam-webster.com/dictionary/clue>

(15) <https://www.dictionary.com/browse/clue>.

(16) <https://www.merriam-webster.com/dictionary/clue>

(17) <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/spinster>

(18) <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/spinster>

(19) <https://www.merriam-webster.com/dictionary/spinster>.



جامعة دهوك
كلية التربية الاساس



مركز
للبحوث والدراسات المتخصصة



الجامعة العراقية
مركز البحوث والدراسات

ابحاث المؤتمر العلمي الدولي الرابع المشترك الثاني

"المستجدات الحديثة في التعليم العالي في ظل التعليم الالكتروني"

17-16 كانون الاول 2020 (المجلد الرابع)

(Bachelor) -7

البكالوريوس: كانت تعني الفارس الشاب، أو شاب يتبع لواء آخر⁽²⁰⁾، وتعود المفردة إلى اللاتينية في العصور الوسطى الباكلارية (baccalāris) ، متغير من البكالوريا (baccalārius) ، البكالوريوس (bachelārius) "الغن بدون أرض الذين يعيشون في منزل الرب ، تابع يفنقر إلى إقطاعية ، فارس بدون خدم ، كاتب شاب⁽²¹⁾، كما تم استخدامه للرجال غير المتزوجين، قبل أن تأتي الكلمة للإشارة إلى شخص حصل على مرتبة أولية في إحدى الجامعات لأول مرة في التاريخ في القرن الخامس عشر، - وهو ما يزال يعيش بهذا المعنى في بكالوريوس اليوم.

(Divest) -8

التجريد (/daɪ'vest, di-): منذ 300 عام ، كان التجريد قد ينطوي على خلع ملابسه⁽²²⁾. وكذلك حرمان الآخرين من حقوقهم أو ممتلكاتهم⁽²³⁾، تم تسجيله لأول مرة في 1595-1605 ؛ من اللاتينية dīvestīre في العصور الوسطى ، أي ما يعادل dī-di-2 + vestīre "إلى اللباس⁽²⁴⁾ لقد جاء مؤخرًا للإشارة إلى بيع الاستثمارات⁽²⁵⁾.

(Cheater)-9

⁽²⁰⁾ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bachelor>

⁽²¹⁾ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bachelor>

⁽²²⁾ <https://www.dictionary.com/browse/divest>

⁽²³⁾ <https://www.ldoceonline.com/dictionary/divest>.

⁽²⁴⁾ <https://www.dictionary.com/browse/divest>

⁽²⁵⁾ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/divest>



جامعة دهوك
كلية التربية الاساس



مركز
للبحوث والدراسات المتخصصة



الجامعة العراقية
مركز البحوث والدراسات

ابحاث المؤتمر العلمي الدولي الرابع المشترك الثاني

”المستجدات الحديثة في التعليم العالي في ظل التعليم الالكتروني“

17-16 كانون الاول 2020 (المجلد الرابع)

كان الغشاش في الأصل ضابطاً تم تعيينه لرعاية ممتلكات الملك- الأرض التي تعود إلى التاج عند وفاة المالك دون وصية أو دون وراثته، وهي كلمة إنجليزية متوسطة يعود تاريخها إلى 1300-1350⁽²⁶⁾، وغالباً ما كان يتم تزوير ختم الملك للتلاعب بتلك الاراضي، إن عدم الثقة في غشاش الملك قاد الكلمة إلى معناها الحالي: لاعب غير أمين أو محتال⁽²⁷⁾ ، استخدمت لأول مرة معناها المعروف 1606⁽²⁸⁾.

11- (Travel)

السفر ، إذا وجدت أنه تعذيب وعمل جاد لمواكبة مقدار انتقال معاني بعض الكلمات على مر السنين⁽²⁹⁾ ، فأنت على الطريق الصحيح. يعود السفر إلى كلمة تعني "العمل الشاق": travail. وهذا بدوره يعود من خلال الفرنسية إلى اللاتينية trepalium ، والتي كانت أداة تعذيب مكونة من ثلاث رهانات، من التعذيب إلى العمل الشاق خطوة سهلة بما فيه الكفاية في المعنى⁽³⁰⁾. من العمل الجاد إلى السفر؟ قد نتساءل اليوم لماذا يمكن لأي شخص أن يعتبر الذهاب في إجازة عملاً شاقاً ، لكن الرحلة كانت شيئاً شاقاً، يرجع السفر الإملائي إلى تحول في اللهجة في القرن الرابع عشر ؛ تم تسجيل حواس الفعل لأول مرة في 1250-1300 ؛ تم تسجيل الحواس الاسمية لأول مرة في 1400-1450⁽³¹⁾.

⁽²⁶⁾ <https://www.dictionary.com/browse/cheater>

⁽²⁷⁾ <https://www.lexico.com/definition/cheater>

⁽²⁸⁾ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cheater>

⁽²⁹⁾ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/travel>

⁽³⁰⁾ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/travel>

⁽³¹⁾ <https://www.dictionary.com/browse/travel>



جامعة دهوك
كلية التربية الاساس



مركز نون
للبحوث والدراسات المتخصصة



الجامعة العراقية
مركز البحوث والدراسات

ابحاث المؤتمر العلمي الدولي الرابع المشترك الثاني

”المستجدات الحديثة في التعليم العالي في ظل التعليم الالكتروني”

17-16 كانون الاول 2020 (المجلد الرابع)



الخاتمة .

1- يتضح مما سبق أن تغير المعنى الدلالي للمفردة عبر التاريخ، لم يعد صعباً كما كان في السابق، بفضل التقنيات الحديث وانتشار القواميس الإلكترونية التي سمحت للباحث



جامعة دهوك
كلية التربية الاساس



مركز البحوث والدراسات المتخصصة



الجامعة العراقية
مركز البحوث والدراسات

ابحاث المؤتمر العلمي الدولي الرابع المشترك الثاني

”المستجدات الحديثة في التعليم العالي في ظل التعليم الالكتروني“

17-16 كانون الاول 2020 (المجلد الرابع)

- 1- المختص وغير المختص في تتبع التطور التاريخي وبل والنحوي للمفردة منذ نشأتها حتى العصر الحديث، الامر الذي اغناه كلياً عن استخدام القواميس الورقية المحدودة والضيقة في عدد مفرداتها ومعانيها.
- 2- كما سمح توافر تلك القواميس بتعدد خيارات البحث العلمي فبات أمام الباحث فرصة أكبر في فحص وضبط المفردة وصولاً لمعناها الادق الذي يتناسب مع النص الذي يتعامل معها من حيث الزمان والمكان.
- 3- أن وجود هذا الكم الهائل من القواميس حرر الباحث من أي ارتباط أو استخدام سياسي أو سياسي أو ديني بمعنى المفردة الذي غالباً ما فرضته بعض القواميس .
- 4- وفرت تواجد هذه القواميس الجهد والمال الذي كان على الباحثين وطلبة الدراسات العليا بذله ودفعه للمتترجمين والعاملين في مجال الترجمة، لاسيما وأن كل القواميس الإلكترونية هي مجانية في الغالب .
- 5- أن استخدام تلك القواميس لآليات مبسطة جداً في البحث سمح لجميع الباحثين بل وحتى طلبة المدارس لاستخدامها بكل يسر وسهولة، دون الحاجة الفعلية لوجود مدرس أو موجه مختص .
- 6- أما بالنسبة للباحث المختص بالترجمة أو علم اللغة فإن تلك القواميس فرصة ثمينة في التعرف على أصل المفردة وانتمائها اللغوي وبات بإمكانه تحديد الى اي لغة أو أمة تنتمي المفردة.
- 7- وفرت تلك القواميس على تعددها فرصة للمقارنة اللغوية والتاريخية للمفردة وربما الحدث التاريخي في مرحلة ما .